Porównanie tłumaczeń Marka 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdzie jeśli wszedłby powiedzcie gospodarzowi że Nauczyciel mówi gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdziekolwiek wejdzie, powiedzcie gospodarzowi, że Nauczyciel\* pyta: Gdzie jest mój pokój gościnny, w którym z moimi uczniami mógłbym spożyć Paschę?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i gdzie wejdzie powiedzcie panu domu: Nauczyciel mówi: Gdzie jest kwatera ma, gdzie Paschę z uczniami mymi zjadłbym? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdzie jeśli wszedłby powiedzcie gospodarzowi że Nauczyciel mówi gdzie jest gościnny pokój gdzie Paschę z uczniami moimi zjadłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdziekolwiek wejdzie, powiedzcie gospodarzowi, że Nauczyciel pyta: Gdzie jest dla Mnie gościnny pokój, w którym mógłbym spożyć Paschę wraz z moimi uczniami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam zaś, gdzie wejdzie, powiecie gospodarzowi: Nauczyciel pyta: Gdzie jest pokój, w którym będę jadł Paschę z moimi uczniami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dokądkolwiek wnijdzie, rzeczcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzież jest gospoda, kędy bym jadł baranka z uczniami moimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdziekolwiek wnidzie, powiedzcie panu domu, iż Nauczyciel mówi: Gdzie jest odpoczynienie moje, kędy bym jadł Paschę z uczniami moimi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i tam, gdzie wejdzie, powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel pyta: Gdzie jest dla Mnie izba, w której mógłbym spożyć Paschę z moimi uczniami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdziekolwiek by wszedł, powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzie jest moja izba, w której mógłbym spożyć wieczerzę paschalną z uczniami moimi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam zaś, gdzie wejdzie, powiedzcie gospodarzowi domu: Nauczyciel pyta: Gdzie jest dla Mnie pomieszczenie, w którym mógłbym z Moimi uczniami spożyć wieczerzę paschalną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i tam, dokąd wejdzie, powiecie gospodarzowi: «Nauczyciel pyta: Gdzie jest dla Mnie pokój, w którym spożyję Paschę z moimi uczniami?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tam, dokąd wejdzie, powiedzcie właścicielowi, że Nauczyciel pyta: Gdzie jest dla mnie gościnny pokój, w którym mógłbym spożyć ze swoimi uczniami paschalnego baranka? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On wejdzie do domu, a wy powiecie gospodarzowi - "Nauczyciel pyta, gdzie jest ta izba, w której ma spożyć z uczniami wieczerzę paschalną?" |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzcie gospodarzowi domu, do którego on wejdzie: Nauczyciel mówi: Gdzie masz pokój, w którym mógłbym zjeść paschę z moimi uczniami? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди ввійде, - скажіть господареві дому, що Вчитель каже: Де моя світлиця, в якій споживатиму з моїми учнями пасху? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i tam gdzie jeżeliby wszedłby rzeknijcie temu władcy domu że: Wiadomy nauczyciel powiada: Gdzie jest ta wiadoma kwatera dla gościnnego rozwiązania się przybysza z góry moja, miejsce gdzie paschę wspólnie z uczniami moimi zjadłbym? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I gdzie wejdzie, powiedzcie gospodarzowi: Nauczyciel mówi: Gdzie jest kwatera, bym z moimi uczniami zjadł wieczerzę paschalną? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a gdy wejdzie do któregoś domu, powiedzcie mu, że Rabbi mówi: "Gdzie jest sala gościnna dla mnie, abym spożył tam posiłek na Pesach z moimi talmidim?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i tam, gdzie wejdzie powiedzcie gospodarzowi: ʼNauczyciel mówi: ”Gdzie jest dla mnie pokój gościnny, w którym mógłbym z moimi uczniami zjeść posiłek paschalny?”ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wejdźcie do domu, do którego on wejdzie, i powiedzcie właścicielowi: „Nasz Nauczyciel prosi, abyśmy obejrzeli pokój przygotowany dla nas na świąteczną kolację”. |

1. 1) <x>470 23:8</x>; <x>500 11:28</x>; <x>500 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)